

91, 94). О кооперации усилий переводчиков говорят № 113 и 114, возникшие в творческом соревновании двух литераторов, а также № 223 и 224, доказывающие противоположные положения и таким образом дополняющие друг друга.

Особого внимания заслуживает вопрос об атрибуции переводов, перепечатанных впоследствии в сборниках, на титульных листах которых проставлено имя переводчика. При отсутствии законов о праве литературной собственности в XVIII в. нередким явлением была перепечатка под своим именем чужих переводов. Иногда это был откровенный обман, а иногда плагиат вызывался, наверное, творческими соображениями: остановив выбор на каком-нибудь иностранном произведении и найдя его уже переведенным на свой родной язык, русский литератор, если этот перевод его удовлетворял, не считал нужным тратить усилия, чтобы создать еще один, а заимствовал уже готовый как общее достояние, перепечатывая его или дословно, или с редакционными изменениями разной глубины и характера. Этим утвердившимся обычаем руководствовался, очевидно, В. С. Подшивалов, перепечатывая в десятитомном собрании «Избранные повести и басни Мейснеровы» (Владимир; М., 1800—1807) из «Чтения для вкуса, разума и чувствований», а также из «Приятного и полезного препровождения времени» переводы, подписанные не только его криптонимом, но и псевдонимами других лиц. В силу этого обстоятельства нельзя с полной определенностью приписать ему анонимные переводы, включенные им из «Чтения» в это собрание. По этой же причине вызывает сомнение принадлежность № 29-го М. М. Вышеславецеву. В самом «Чтении» тоже была помещена одна перепечатка (№ 4), причем нет никаких сведений относительно того, была ли она санкционирована переводчиком, либо была сделана без его ведома и согласия.

В списке указано среди переводов и одно оригинальное стихотворение (№ 96), поскольку предлагается его атрибуция.

Иностранная форма имени и фамилии автора и даты его жизни не приводятся, если эти сведения представлены в «Сводном каталоге русской книги гражданской печати XVIII века, 1725—1800» (М., 1962—1975. Т. 1—[6]).

Если оказалось невозможным определить, каким из нескольких изданий книги пользовался русский переводчик, указывается лишь дата первой публикации иностранного сочинения, без иных конкретизирующих данных, либо в примечании оговаривается наличие переизданий.

